

<p align="center"><b>Двустороннее Соглашение</b> <b>№ 071007-</b></p>	<p align="center"><b>Bilateral Agreement</b> <b>№ 071007-</b></p>
<p>Алматы <b>Казахский Национальный Педагогический Университет имени Абая</b>, Алматы, Республика Казахстан, именуемый в дальнейшем КазНПУ имени Абая, в лице ректора Пралиева С.Ж действующего на основании Устава, и <b>Кыргызский Государственный Технический Университет им. И.Раззакова</b> в лице ректора Дуйшеналиева Т.Б., имеющий право подписи на основании Устава, заключили настоящее Двустороннее Соглашение (далее «Соглашение») о нижеследующем:</p> <p><b>1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ.</b></p> <p>1.1. Цель этого соглашения - улучшить понимание, сотрудничество в области образования и дружбы путем поддержки образовательной, профессиональной и культурной деятельности среди факультетов и студентов, магистрантов и докторантов PhD обеих сторон. Соответственно, сферы сотрудничества будут включать как предмет обоюдного интереса любую программу, кем-либо из университетов в случае, если это будет желательно и, с двух сторон, и обе стороны чувствовали вклад в развитие сотрудничества между двумя университетами.</p> <p><b>2. СФЕРЫ СОТРУДНИЧЕСТВА.</b> Специфические сферы сотрудничества между двумя университетами включают, но не ограничены, следующее:</p> <p>2.1. Обмен членами факультетов:</p> <p>Обмен членами факультета будет объектом для кадровых требований каждого университета. Члены факультетов из обоих университетов могут просить принять участие в проводимых мероприятиях (конференции, семинары) в качестве члена-визитера принимающего факультета или</p>	<p>Almaty <b>Kazakh National Pedagogical University named after Abay</b>, Almaty, Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as KazNPU named after Abay, represented by Rector Praliev S.J, and the <b>Kyrgyz State Technical University named after I.Razzakov</b>, Bishkek, Kyrgyz Republic, represented by Rector Duishenaliev T.B., entered into this Bilateral agreement ("Agreement") on as follows:</p> <p><b>1. SUBJECT OF AGREEMENT.</b></p> <p>1.1. The purpose of this agreement is to promote international understanding, scholarly collaboration, cultural interaction and friendship by supporting educational professional and cultural activities among faculty and students, undergraduates and PhD doctoral students of the both sides. Accordingly, the areas of cooperation will include, subject to mutual consent, any program offered at either university as felt desirable and feasible on either side and that both sides feel contribute to the fostering and development of the cooperative relationship between the two universities.</p> <p><b>2. AREAS OF COOPERATION.</b> Specific areas of cooperation between the two universities include, but are not limited to, the following:</p> <p>2.1. Exchange of faculty members:</p> <p>The exchange of faculty members shall be subject to the staffing requirements of each university. Faculty members from the two universities may apply to participate in a current meeting (conference, seminar) as visiting member of the host faculty or research staff to undertake</p>

1

исследовательской группы для выполнения предписанных обязательств.

## 2.2. Обмен студентами, магистрантами и докторантами PhD.

Каждый университет назначает ответственное лицо для программы обмена, который будет нести ответственность, описанную ниже:

Университеты направляют студентов, магистрантов и докторантов PhD по обмену, начиная с начала каждого академического года.

Кроме того, студенты, магистранты и докторанты PhD могут быть направлены на прохождение стажировки (на срок не более 10 дней для магистрантов и 75 дней для докторантов PhD).

Студенты, магистранты и докторанты PhD по обмену могут подавать заявление на любую академическую программу, предлагаемую принимающей стороной на уровне, установленном принимающей стороной. Принимающая сторона сохраняет право не принимать студентов, магистрантов и докторантов PhD на ограниченные курсы.

Студенты, магистранты и докторанты PhD по обмену должны удовлетворять требованию знания языка и всем другим требованиям для принятия в принимающий университет, как установлено правилами принимающей стороны, до тех пор, пока исключения не будут упомянуты и добавлены в это Соглашение.

Студенты, магистранты и докторанты PhD должны предоставить полные анкеты ответственным лицам не позднее, чем за 5 месяцев до начала учебного курса для того, чтобы начать обучение по программе в принимающем университете.

Ответственные лица обеих сторон передают анкеты и все другие необходимые документы принимающему университету.

Любой академический кредит или оценки, заработанные в принимающем университете, могут быть переведены в родной университет в соответствии с процедурами, установленными родным университетом. Родной университет отправит систему кредитов и оценок в принимающий университет.

assigned duties.

## 2.2. Student, undergraduate and PhD doctoral student exchange.

Each university shall appoint a liaison officer for the exchange program who will have the responsibilities described below:

Universities send up exchange students, undergraduates and PhD doctoral students beginning with the each academic year.

In addition, students, undergraduates and PhD doctoral students may be sent for the passing of probation (no more 10 days long for undergraduates and no more 75 days long for PhD doctoral students)

Exchange students, undergraduates and PhD doctoral students may apply to any academic program offered at the host university at a level determined by the host university. The host university reserves the right to exclude students, undergraduates and PhD doctoral students from limited academic courses.

Exchange students, undergraduates and PhD doctoral students must satisfy language proficiency and all other requirements for admission to the host university as determined by the regulations of the host university unless exceptions are noted and added to this Agreement in an Appendix.

Students, undergraduates and PhD doctoral students should submit completed application to their liaison officer no later than 5 months begin the academic year at host university. The liaison officer of the home university will forward the applications and all other required documents to the liaison officer of the host university.

Any academic credit or evaluation earned at the host university may be transferred to the home university in accordance with procedures of the home university. The home University would provide the procedure for academic credit or evaluation to the host University.

<p>Каждая сторона соглашается обеспечить родной университет официальным академическим отчетом обо всех студентах, магистрантах и докторантах PhD по обмену в конце срока их пребывания. Принимающая сторона также соглашается обеспечить студентов, магистрантов и докторантов PhD по обмену официальной копией кредита по просьбе студента. Принимающая сторона согласна обеспечить соответствующую консультацию и другую помощь студентам, магистрантам и докторантам PhD по обмену, включая помощь в поиске подходящего жилья внутри и за пределами студенческого городка.</p>	<p>Each party agrees to provide the home university an official academic report for all exchange students, undergraduates and PhD doctoral students at the end of their exchange program. The host university also agrees to furnish exchange students, undergraduates and PhD doctoral students with official transcript of credit at the student's request.</p> <p>The host university agrees to provide appropriate consultation and other assistance to the exchange students, undergraduates and PhD doctoral students, including assistance in finding adequate on-campus or off-campus housing.</p>
<p>2.3. Совместная научно-исследовательская деятельность:</p> <p>Каждый преподаватель и студент, магистрант или докторант PhD обоих университетов может принять участие в научно-исследовательской деятельности принимающего университета.</p>	<p>2.3. Joint scientific-research activities:</p> <p>Each member of faculty and student, undergraduate or PhD doctoral student of both parties can participate in scientific-research activities of host university.</p>
<p>2.4. Участие в семинарах, конференциях и академических встречах:</p> <p>Каждая сторона может заранее информировать другую сторону о проводимых в ее стенах семинарах, конференциях и академических встречах с целью приглашения преподавателей-ученых для участия в подобных мероприятиях.</p>	<p>2.4. Participation in seminars, conferences and academic meetings:</p> <p>Each university can provide other side with current seminars, conferences and academic meetings in advance with purpose to invite of teachers-scientists for participation in such meetings.</p>
<p>2.5. Обмен академическими материалами и другими информациями:</p> <p>Каждая сторона может предоставлять академические материалы для информации принимающему университету в любом (бумажном или электронном) виде посредством обмена или предоставления своих библиотечных ресурсов в пользование принимающему университету.</p>	<p>2.5. Exchange of academic materials and other information:</p> <p>Each university can provide the host university with academic materials in any form (paper or electronic) by means of exchange or giving of library resources at the disposal of host university.</p>
<p>2.6. Специальные академические программы (возможные визиты руководства университетов в принимающий университет и др.):</p>	<p>2.6. Special academic programs (possible visits of head of universities to the host university etc):</p>

<p>Необходимый бюджет для каждой специальной программы будет двусторонне обсужден и согласован письменно с двух сторон перед началом определенной программы на базе каждого университета.</p>	<p>Necessary budget for each specific program shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular specific program on an annual basis.</p>
<p>Это Соглашение останется в силе на период пять лет с даты последней подписи, подразумевая, что Соглашение может быть продлено по обоюдному согласию двух сторон:</p>	<p>This agreement shall remain in force for a period of 5 years from the date of the last signature, with the understanding that it may be extended by mutual consent of the two parties.</p>
<p>3. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН          Казахский Национальный Педагогический Университет имени Абая,          Пр. Достык 13, Алматы, Казахстан          Тел/факс +7 (727) 2 916339, 2938642          E-mail: <a href="mailto:rector@kaznpu.kz">rector@kaznpu.kz</a>          Веб-сайт: <a href="http://www.kaznpu.kz">www.kaznpu.kz</a></p>	<p>3. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES ,          Kazakh National Pedagogical University          Named after Abai          Dostyk ave.13 Almaty,Kazakhstan          Tel/ fax:+7(727) 2916339,2938642          E-mail: <a href="mailto:rector@kaznpu.kz">rector@kaznpu.kz</a>          Website: <a href="http://www.kaznpu.kz">www.kaznpu.kz</a></p>
<p>Кыргызский государственный технический университет им.И.Раззакова          Тел: +996-312-54-51-25          Факс: + 996-312-54-51-62          Адрес: 720044 Кыргызстан, г.Бишкек,          пр.Мира 66          E-mail: <a href="mailto:rector@kstu.kg">rector@kstu.kg</a>          Веб-сайт:  <a href="http://kstu.kg">http://kstu.kg</a></p>	<p>Kyrgyz State Technical University named after I.Razzakov          Tel/fax: 996(312)54-51-62          Index:720044 Kyrgyz Republic, Biskek,          pr.Mira 66          E-mail: <a href="mailto:rector@kstu.kg">rector@kstu.kg</a>          Website: <a href="http://kstu.kg">htt://kstu.kg</a></p>

Казахский Национальный Педагогический Университет имени Абая /  
 Kazakh National Pedagogical University named after Abai

(подпись/signature)

(data/date)

Пралиев Серик Жайлауович  
 Ректор Казахского Национального Педагогического Университета имени Абая  
 Praliyev Serik Zhailauovich  
 The Rector of the Kazakh National Pedagogical University named after Abai

Кыргызский Государственный Технический Университет им.И.Раззакова  
 Kyrgyz State Technical University named after I.Razzakov

(подпись/signature)

(data/date)

Дуйшеналиев Турабек Болотбекович  
 Ректор Кыргызского Государственного Технического Университета им.И.Раззакова  
 Duishenaliev Turatbek Bolotbekovich  
 The Rector of Kyrgyz State Technical University named after I.Razzakov